

- [1] [KPAT]: Χθονός^G μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} τηλουρόν^{AdjA} ἤκομεν^{PräAkt} πέδον,^A
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] Σκύθην^{AdjA} ἐς^{Prp} οἶμον,^A ἄβατον^{AdjA} εἰς^{Prp} ἐρημίαν.^A
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] Ἡφαίστει,^V σοί^D δέ^{Pt} χρεῖ^{PräAkt} μέλειν^{PräInfAkt} ἐπιστολάς^A
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] ἅς^A σοί^D πατήρ^N ἐφείτο,^{ImpM/P} τόνδε^A πρὸς^{Prp} πέτραις^D
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] ὑψηλοκρήμνοις^{AdjD} τὸν^{ArtA} λεωργόν^A ὀχμάσαι^{AorInfAkt}
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] ἀδαμαντίνων^{AdjG} δεσμῶν^G ἐν^{Prp} ἀρρήκτοις^{AdjD} πέδαις.^D
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] τὸ^{ArtN} σὸν^N γὰρ^{Pt} ἄνθος,^N παντέχνου^{AdjG} πυρὸς^G σέλας,^N
das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,
- [8] θνητοῖσι^{AdjD} κλέψας^N ὥπασεν.^{AorAkt} τοιᾶσδέ^{AdjG} τοί^{Pt}
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] ἁμαρτίας^G σφε^A δέ^{PräAkt} θεοῖς^D δοῦναι^{AorSInfAkt} δίκην,^A
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] ὥς^{Kon} ἄν^{Pt} διδαχθῇ^{AorPasKnf} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδα^A
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] στέργειν,^{PräInfAkt} φιλανθρώπου^{AdjG} δέ^{Pt} παύεσθαι^{PräInfM/P} τρόπου.^G
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: Κράτος^V Βία^V τε,^{Pt} σφῶν^G μὲν^{Pt} ἐντολῇ^N Διὸς^G
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] ἔχει^{PräAkt} τέλος^A δὴ^{Pt} κούδεν^{KonA} ἐμποδῶν^{Adv} ἔτι.^{Adv}
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.
- [14] ἐγὼ^N δ'^{Pt} ἄτολμός^{AdjN} εἰμι^{PräAkt} συγγενῇ^{AdjA} θεόν^A
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] δεῖναι^{AorInfAkt} βίᾳ^D φάραγγι^D πρὸς^{Prp} δυσχειμέρῳ.^{AdjD}
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] πάντως^{Adv} δ'^{Pt} ἀνάγκη^N τῶνδ'έ^G μοι^D τόλμαν^A σχεθεῖν.^{AorSInfAkt}
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.
- [17] ἐξωριάζειν^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} πατρός^G λόγους^A βαρύ.^{AdjN}
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς^{ArtG} ὀρθοβούλου^{AdjG} Θέμιδος^G αἰδυμήτα^{AdjV} παῖ,^V
der recht|beratenden der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκοντά^{AdjA} σ'^A ἄκων^{AdjN} δυσλῦτοις^{AdjD} χαλκεύμασι^D
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσπασσαλεύσω^{FuAkt} τῷδ'^{ArtD} ἀπανθρώπῳ^{AdjD} πάγῳ^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

- [21] ἔν,^{Kon} οὐτε^{Kon} φωνήν^A οὐτε^{Kon} του^G_{Pr} μορφήν^A βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει,^{FuM/P} σταθευτὸς^{AdjN} δ,^{Pt} ἡλίου^G φοίβῃ^{AdjD} φλογὶ^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροιάς^G ἀμείψεις^{FuAkt} ἄνθος.^A ἀσμένω^{AdjD} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ^{ArtN} ποικιλεῖμυν^{AdjN} νύξ^N ἀποκρύψει^{FuAkt} φάος,^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχνην^A θ,^{Pt} ἑώαν^{AdjA} ἥλιος^N σκεδᾷ^{PräAkt} πάλιν.^{Adv}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.
- [26] ἀεὶ^{Adv} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόντος^G_{PräAkt} ἀχθηδὼν^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει^{FuAkt} σ',^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λωφήσων^N_{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυκέ^{PerAkt} πω.^{Adv}
wird|zermürben dich. der der|ablassen|werdende[~]denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ',^{AdjA} ἐπήρῳ^{AorAkt} τοῦ^{ArtG} φιλανθρώπου^{AdjG} τρόπου.^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεὸς^N θεῶν^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑποπτήσων^N_{PräAkt} χόλον^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι^D τιμὰς^A ὥπασας^{AorAkt} πέρα^{Adv} δίκης.^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ',^{Prp} ὧν^G_{Pr} ἀτερπῇ^{AdjA} τήνδε^A_{Pr} φρουρήσεις^{FuAkt} πέτραν^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην,^{Adv} ἄυπνος,^{AdjN} οὐ^{Pt} κάμπτων^N_{PräAkt} γόνυ.^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie.
- [33] πολλοὺς^{AdjA} δ,^{Pt} ὀδυρμούς^A καὶ^{Kon} γόους^A ἀνωφελεῖς^{AdjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγγῃ.^{FuMed} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δυσπαραίτητοι^{AdjN} φρένες.^N
wirst|ausstoßen. des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας^{AdjN} δέ^{Pt} τραχὺς^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} ἂν^{Pt} νέον^{Adv} κρατῇ.^{PräAktKnj}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν,^{ij} τί^{Adv} μέλλεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} κατοικτίζῃ^{PräAktKnj} μάτην,^{Adv}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AdjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PräAkt} θεόν,^A
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις^N_{Pr} τὸ^{ArtA} σὸν^A_{Pr} θνητοῖσι^{AdjD} προὔδωκεν^{AorAkt} γέρας;^A
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;
- [39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AdjN} τοι^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} θ,^{Pt} ὁμιλία.^N
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ',^{PräAkt} ἀνηκουστεῖν^{PräInfAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
stimme|zu. nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

- [41] οἷον^{AdjA} τε^{Pt} πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} τοῦτο^A_{Pr} δειμαίνεις^{PräAkt} πλέον^{AdvKmp}
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Adv} γε^{Pt} δὴ^{Pt} νηλῆς^{AdjN} σὺ^N_{Pr} καὶ^{Kon} θράσους^G πλέως^{AdjN}
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} τόνδε^A_{Pr} θρηνεῖσθαι^{PräInfM/P} σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt}
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ^{ArtA} μὴδὲν^A_{Pr} ὠφελοῦντα^A_{PräAkt} μὴ^{Pt} πόνει^{PräImvAkt} μάτην^{Adv}
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὧ^{ij} πολλὰ^{Adv} μισηθεῖσα^N_{AorPas} χειρωναξία^N
o vielfach gehasste Hand|werk.
- [46] [KPAT]: τί^{Adv} νιν^A_{Pr} στυγεῖς^{PräAkt} πόνων^G γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀπλῶ^{AdjD} λόγῳ^D
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} παρόντων^G_{PräAkt} οὐδὲν^N_{Pr} αἰτία^N τέχνη^N
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας^{Adv} τις^N_{Pr} αὐτὴν^A_{Pr} ἄλλος^{AdjN} ὠφελεν^{ImpAkt} λαχεῖν^{AorInfAkt}
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.
- [49] [KPAT]: ἅπαντ'^{AdjA} ἐπαχθῆ^{AdjA} πλὴν^{Prp} θεοῖσι^D κοιρανεῖν^{PräInfAkt}
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·
- [50] ἐλεύθερος^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐ τις^N_{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} πλὴν^{Prp} Διός^G
frei denn keiner ist außer des|Zeus.
- [51] [HΦAI]: ἔγνωνκα^{PerAkt} τοῖσδε^D_{Pr} κούδεν^{KonA}_{Pr} ἀντειπεῖν^{AorSInfAkt} ἔχω^{PräAkt}
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.
- [52] [KPAT]: οὐκ οὖν^{Pt} ἐπεὶ^{xi}_{AorAktKnj} τῷδε^D_{Pr} δεσμὰ^A περιβαλεῖν^{AorSInfAkt}
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,
- [53] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐλινύοντα^A_{PräAkt} προσδερχθῆ^{AorM/PKnj} πατήρ^N
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;
- [54] [HΦAI]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρόχειρα^{AdjA} ψάλια^A δέρκεσθαι^{PräM/PlInf} πάρα^{Adv}
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.
- [55] [KPAT]: βαλὼν^N_{AorSAkt} νιν^A_{Pr} ἀμφὶ^{Prp} χερσὶν^D ἐγκρατεῖ^{AdjD} σθένει^D
geworfen ihn um Händen festem Kraft
- [56] ῥαισθηρὶ^D θεῖνε^{AorImvAkt} πασσάλευε^{PräImvAkt} πρὸς^{Prp} πέτραις^D
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.
- [57] [HΦAI]: περαίνεται^{PräM/P} δὴ^{Pt} κού^{KonPt} ματᾶ^{Adv} τοῦργον^A τόδε^A_{Pr}
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.
- [58] [KPAT]: ἄρασσε^{PräImvAkt} μᾶλλον^{AdvKmp} σφίγγε^{PräImvAkt} μηδαμῇ^{Adv} χάλα^{AorImvAkt}
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.
- [59] [KPAT]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὐρεῖν^{AorInfAkt} κάς^{KonPrp} ἀμηχάνων^{AdjG} πόρον^A
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.
- [60] [HΦAI]: ἄραρεν^{PerAkt} ἥδε^N_{Pr} γ'^{Pt} ὠλένη^N δυσεκλύτως^{Adv}
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ^{Kon} τήνδε^A_{Pr} νῦν^{Adv} πόρπασον^{AorImvAkt} ἀσφαλῶς,^{Adv} ἵνα^{Kon}
und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη^{AorAktKnj} σοφιστῆς^N ὦν^N_{PräAkt} Διὸς^G νωθέστερος.^{AdjKmpN}
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν^{Kon} τοῦδ'^G_{Pr} ἂν^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} ἐνδίκως^{Adv} μέμψαιτό^{AorMedOp} μοι.^D_{Pr}
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου^{AdjG} νῦν^{Adv} σφηνὸς^G αὐθάδη^{AdjA} γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων^G διαμπαῖς^{Adv} πασσάλευε^{PräImvAkt} ἐρρωμένως.^{Adv}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ,^{ij} Προμηθεῦ,^V σῶν^G_{Pr} ὑπερστένω^{PräAkt} πόνων.^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} αὖ^{Pt} κατοκνεῖς^{PräAkt} τῶν^{ArtG} Διός^G τ'^{Pt} ἐχθρῶν^G ὕπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις;^{PräAkt} ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} σαυτὸν^A_{Pr} οἰκτιεῖς^{PräAkt} ποτε.^{Adv}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς^{PräAkt} θεάμα^A δυσθέατον^{AdjA} ὄμμασιν.^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρᾷ^{PräAkt} κυροῦντα^A_{PräAkt} τόνδε^A_{Pr} τῶν^{ArtG} ἐπαξίων.^{AdjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.